



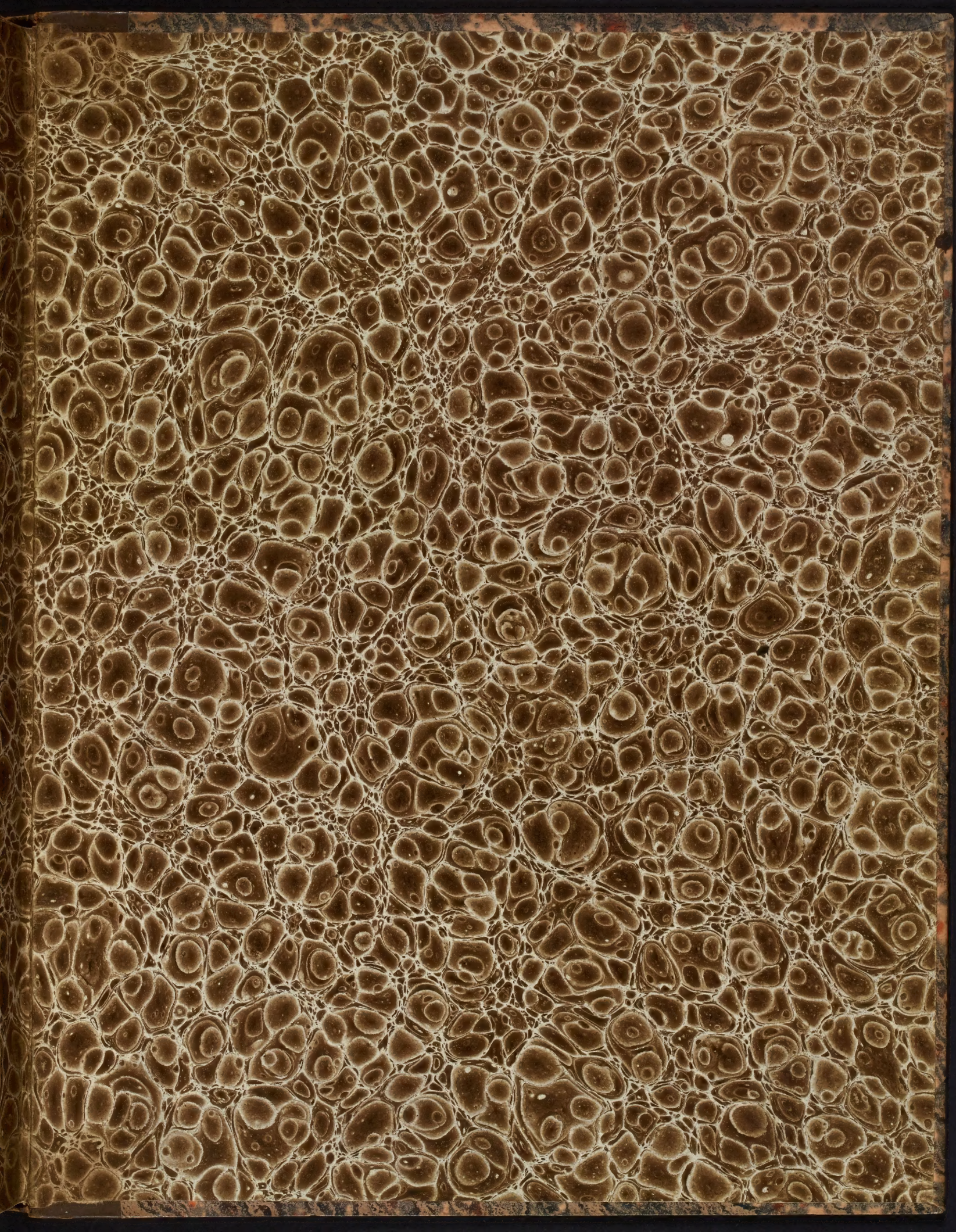
PIECES  
DIVERSES

ÉCOLE  
ROYALE  
DES  
JEUNES  
DE  
LANGUE  
DE FAMILI

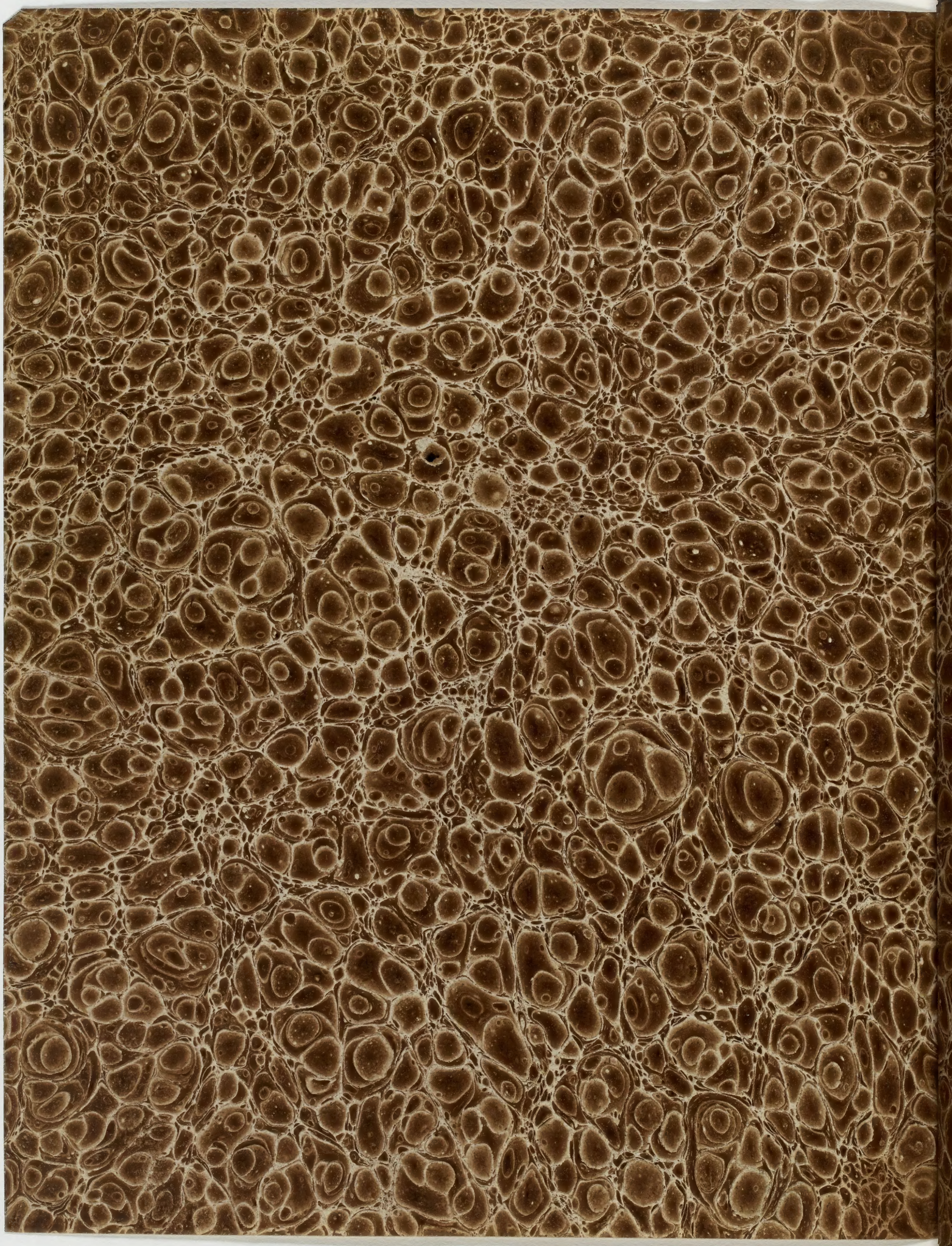














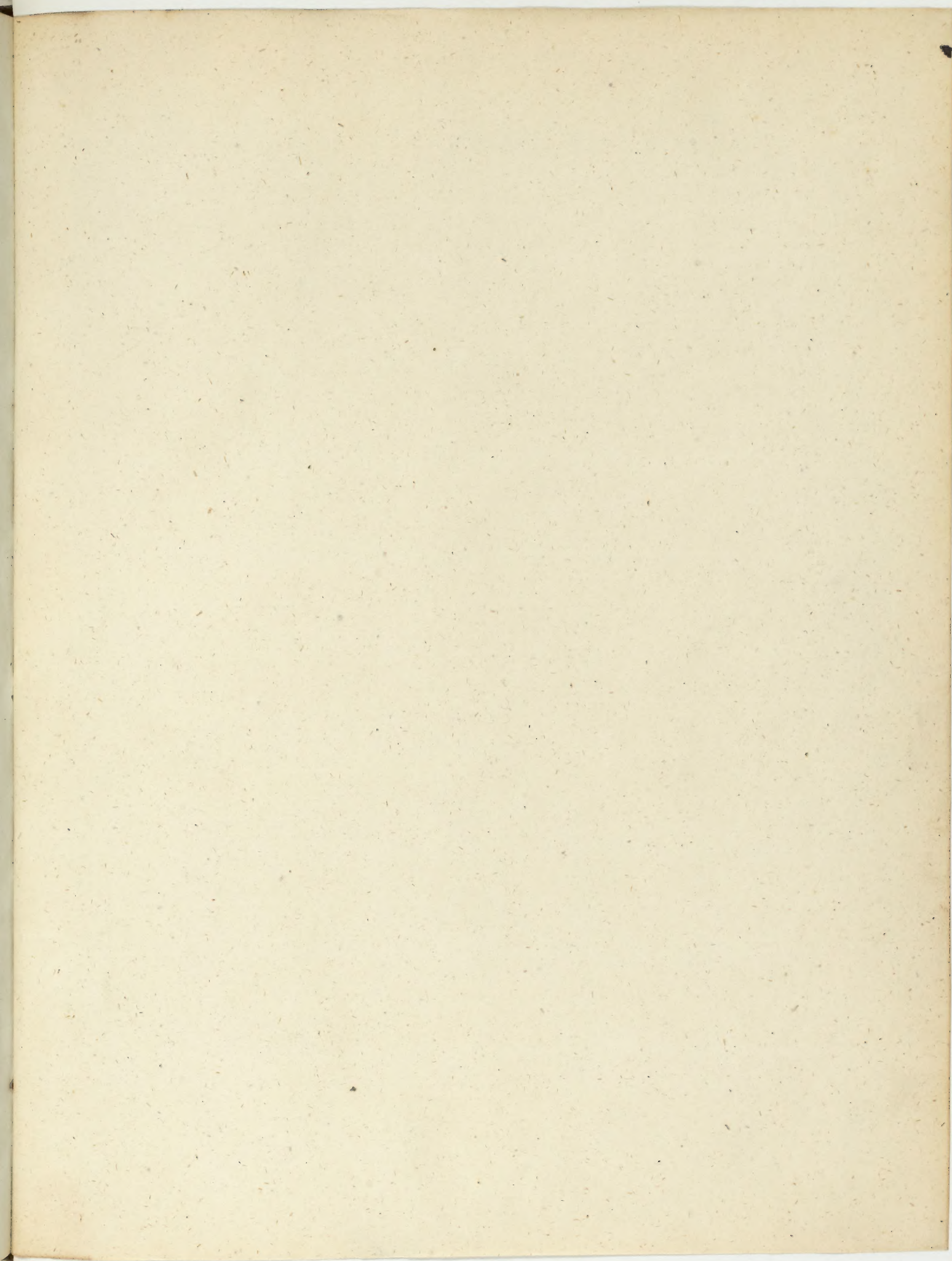
341

155

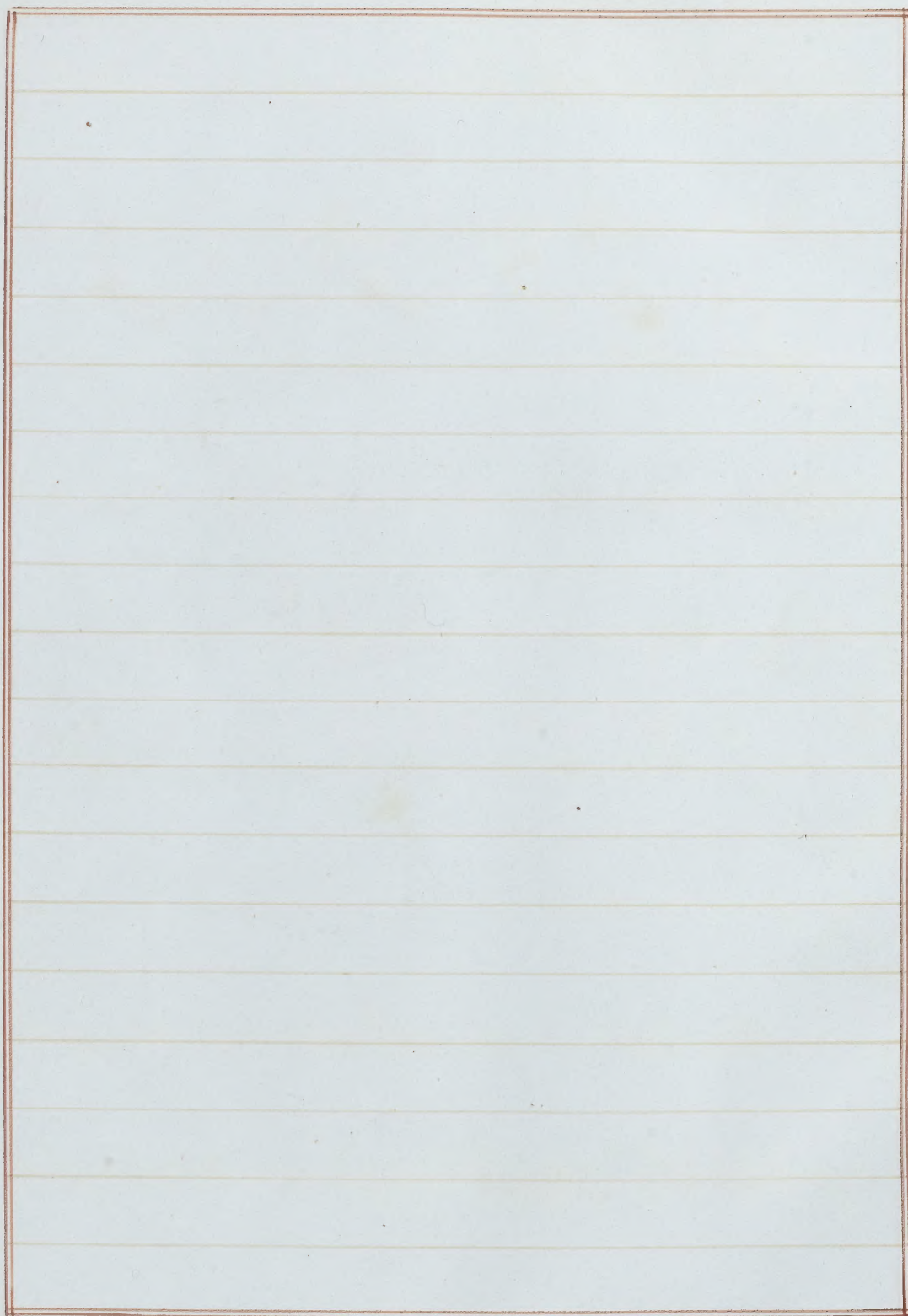




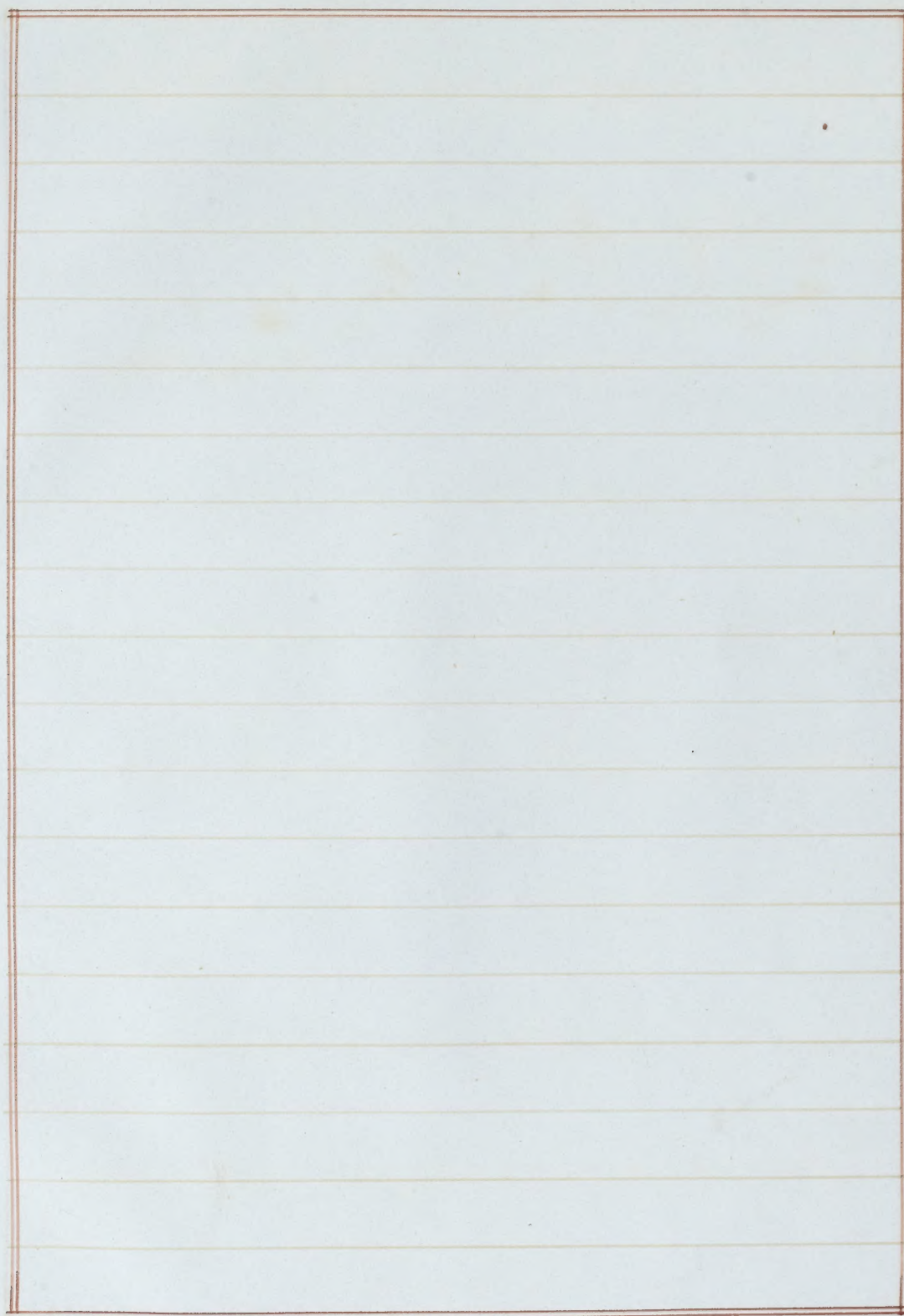




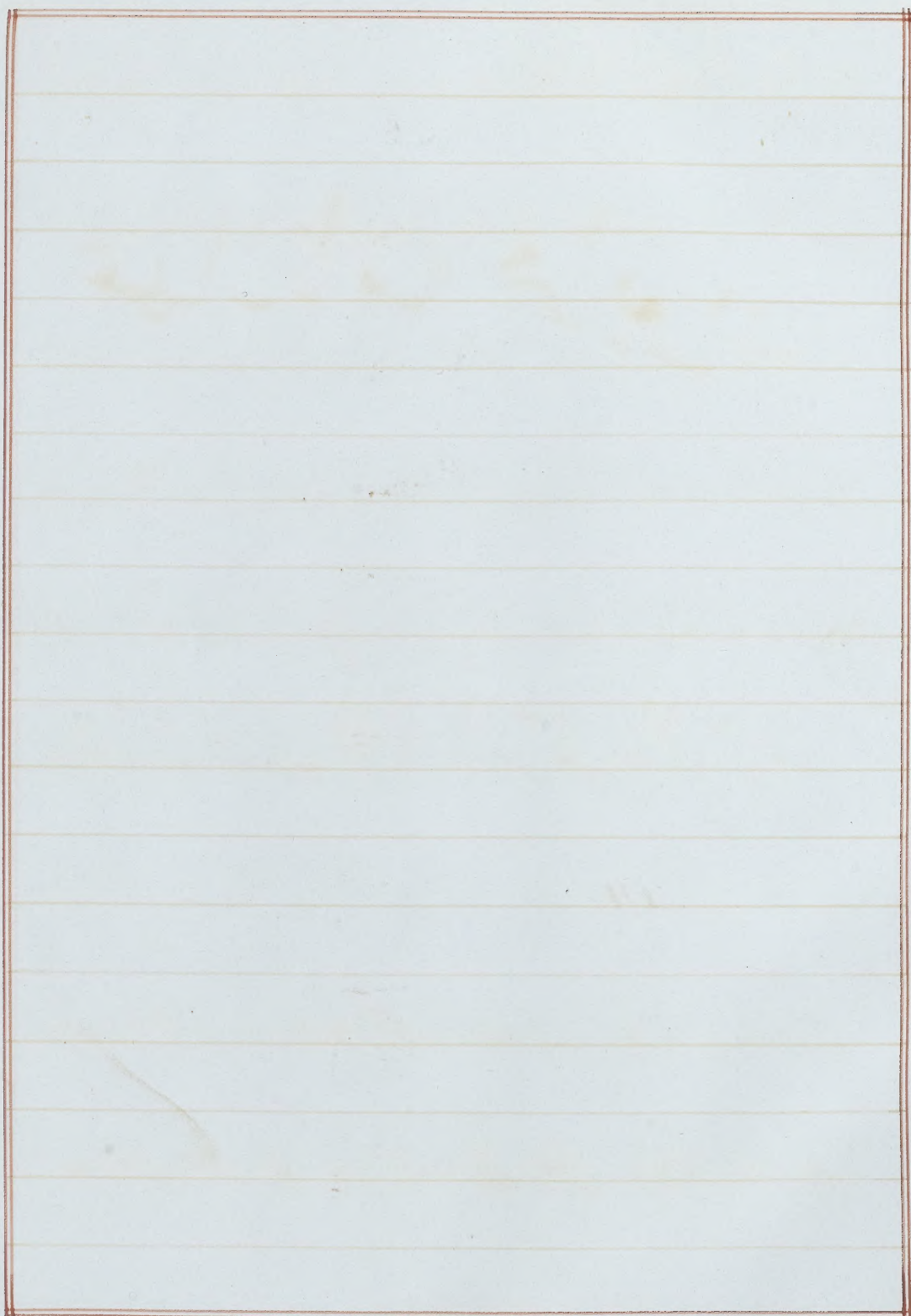




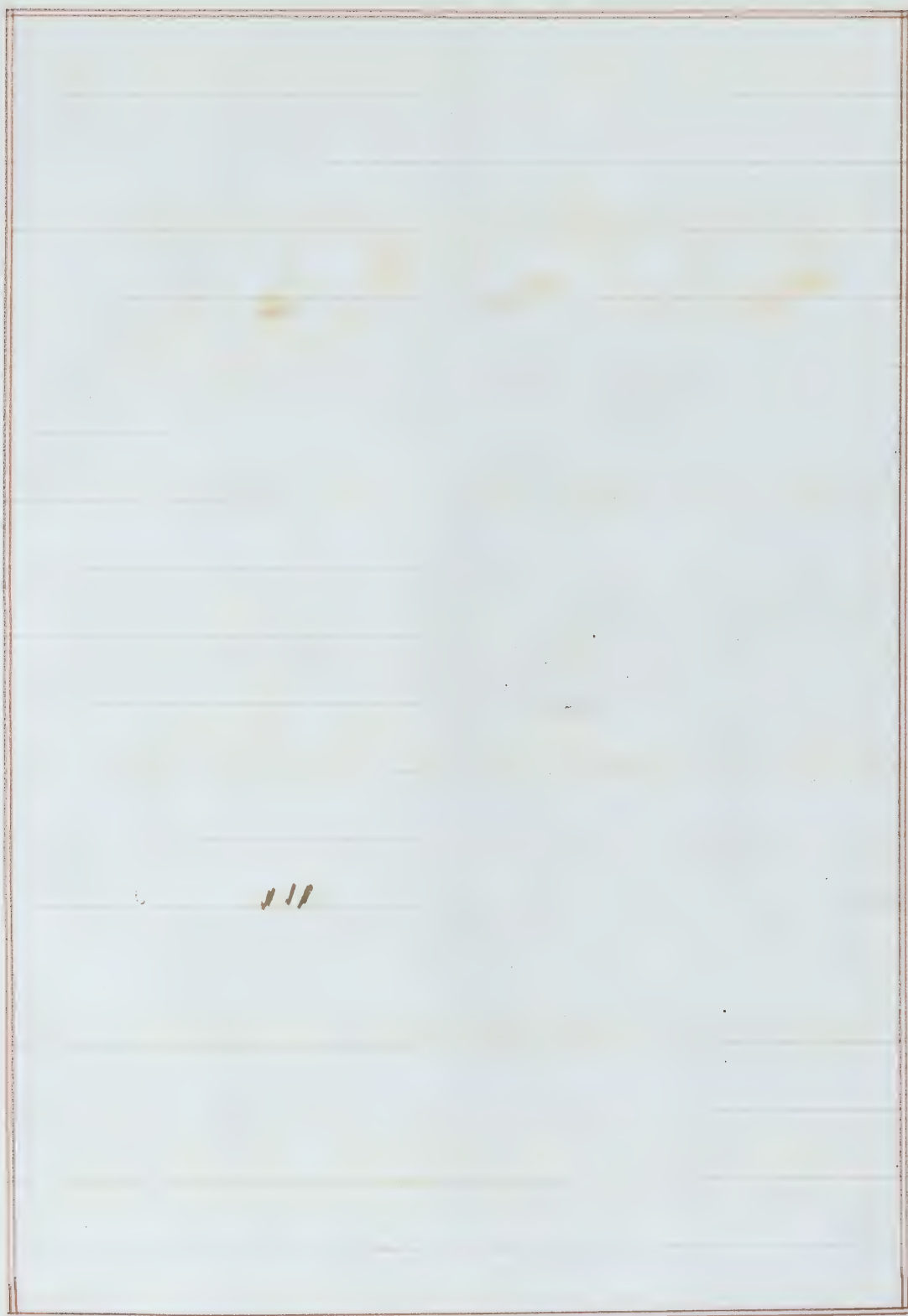














École Royale  
مدرسة الملك  
(Paris)

Jeunes De Langues De Paris.

مدرسة اللغات  
في باريس

Inscrit au Catalogue, langue turque,  
sous le n<sup>o</sup> XXX ~ 140

1841.



Belin



1  
عهد نامه همايون

بسم الله الرحمن الرحيم

باعث تحریر کتاب صحت نصاب اولدرکه  
شوکتلو قدرتلو پادشاه آل عثمان ایدہ اللہ تعالیٰ



الى آخر الزمان حضرتلى

وفرايحه ملتى طرفدن فرايحه جمهورى باش قونسلوسى

جنابى

دولت عليه ابدى الاستمرار ايله فرايحه جمهورى

يىنى مدت مدید دىنبرو درکار اولان دوابط

اصلیه دوستى ومصالحه يى تأيید اظهار خواهش

ونيت ایلدکى رينه بناء طرف واضح الشرف حضرت

پادشاهیدن دولت عليه لرنده حالا دیوان هایون

آمد جيکى ايله رياست امورى نك مديرى



اولان السيد محمد سعيد غالب افندی  
 و باش قونسلوس مشارالیه جانبدن حلافراڭچه  
 جمهورند امور خارجیه و کیلی منسترو شارل  
 مورس طلیران مرخص تعیین اولمق حسبیلہ حامل  
 اولدقلری رخصتنامه لرینی بربرلریله بعد  
 المبادله ذکر آتی موادی عقد الیشلردر

### اولکی ماده

دولت علیه و فراڭچه جمهوری بیتمده دایمی



صلح و صلاح کاملاً جاری اولوب بعد از  
این عداوت و خصومت کلیاً منقطع اولد

ایکینجی ماده

دولت علیه و فرانجه جمهوری بیتده قبل  
السفر متد اول اولوب طرفینده هر درلو  
روابطنی تصریح و تاکید ایدن عهد و شروط  
بود فعه دخی بتمامها تجدید اولندی بنا برین  
اشبو تجدید و اجرا اولنان عهد قدیمه ده



مندرج شرط منافع مقتضای سنجه دول سایه  
 اولان رعایت فراچه لوحقندن دخی صرع  
 و معتبر طوتمسی مصرح و مذکور اولمقدن ناشه  
 فیما بعد قره دکنه دخی فراچه بیر اغیله فراچه  
 تجار حمیلرینده بلا مانعه آمد شد جایز اوله  
 شویله که دولت علیه ذکر اولنان فراچه تجار  
 سفایینده بحر مذکوره کیروب چقلرینی تجویر  
 ایدوب بحر مذکوره آمد شد لرینی تسهیل ایچون  
 قره دکنه آمد شد استحقاقنه نایل اولان ملل



سایرند تجار سفاینه هر وجهه تطبیق  
اولنه لر / و دولت علیه و فرانچہ جمہوری  
ممالکنہ تجار سفینہ لر بند آمد شد الی دگری  
بحر لردن از بانید لری دفع ضمنند اسباب  
و تدابیر لازمه یہ برابر چه تثبث ایل لر  
وقعه دکنه دخی آمد شد ایدن فرانچہ لو تجارتی  
دولت علیه از بانید لرندن حمایہ یہ تعہد  
ایلیہ قالدیکہ شرط مذکور منطوقخه طرف  
دولت علیه دن فرانچہ لو حقند جاری ه



4  
اولان منافع دولت علیه ندم تبعه و بی اقلری  
حقنه دخی فرانچہ جمهوریندم بروجر لوند  
جاری اوله

### اوچنجی ماده

سالف الذکر عهود قدیمه به بناء فرانچہ لوند  
قبل السفر دولت علیه ندم ممالک سایم سند  
نایل اولدقلری استحقاق و امتیازات و منافع  
قره دکر سوا حله ملاصق و قریب اولان



ممالك دولت عليه ده دخی جاری اولوب  
کړک تجارتک وکړک ممالك مذکورده  
قونسلوس ویا امور تجارتی رؤیته مامور  
اقامه سی فرانچہ تجارتنه اقتضا ایدرایسه  
اول مقوله مامور حقنه اجرا اولنه

دوردونچی ماده

فرانچہ وانکلتره دولتری بینده تاریخ هیرنده  
بیلک ایکیوز اون التی سنه سی دی القعه سنه



۵  
یکرمی ایکنی و فرانچہ جمہوریتی تار بخندے  
او بنی سنہ سی ژرمینال ایندے درد بنی  
کونی عامیان شہرند منعقد معاہدہ دہ  
دولت علیہ یہ متعلق مندرج اولان مواد  
معلومہ بی دولت علیہ دخی قبول الیوب  
اول مواد تماماً اشبوعہد نامہ دہ سما تجدید  
اول نور

بشنجی مادہ

دولت علیہ و فرانچہ جمہوری بربریندے



تمامیت اراضیسنه دخی تکفل ایدر لر

## التجی ماده

طرفیندن اثنای سفرده سفرای جانبین

واهلای وتوابع طرفینه عاید اموال اوله رق

اخذ وضبط اولغش اموال وایشانلری عینا یا

مثنا استردادای ماده سی آستانه ده دولتین

طرفندن حق وعدل اوزره رؤیت

و تنظیم اولنه



## یدنجی مادّه

رسم کمرک مادّه سنه دائر نظامات جدید  
 طرفین رأیله ربطنه قدر باعث منازعه  
 اوله بحق حالاتی دفع ایچون بوباید جانبین  
 ممالکنده عهود قدیمه به تطبیق حرکات  
 ایدله

## سکرنجی مادّه

طرفین ممالکنده دولتین معاہدتیته



متعلق اسرا وار ایسه مجموعہ سبیلری  
بلا بدل تخلیه اولنه

طقوزنجی مادّه

دولت علیّه و فرانچہ جمہوری اشو عہد نامہ  
ایله بربرینک ممالکندہ احب اولان دولت  
کبی اولمغی مراد ایتملریله دول سایه یہ تجویز  
اولنان و اولنه حق منافع اشو عہد نامہ ده  
مخصوصاً شرط اولمش کی بربرلرینہ



تجویز ایلدک لری ظاهر اولور

اونجی ماده

اشبوعهد نامه ندر جانین مصالحیندن  
اقتضا ایدن تصدیق نامه لری تاریخ مَسْکَدَن  
سکسان کون ظرفده و ممکن اولور ایس  
آندن اقل مدّت پارسده مبادله اولنه

خاتمه

اشبواون ماده بی شامل عهد نامه مَسْکَدَن

مقتضای رخصت از اوزره عقد و املا  
و کند و امضا و مهر منزه ختم و ممضی قلموب  
بر معتاد مبادله و اعطا اولندی

و تاریخ هجری نیکه بیکه اکیوز اون  
یدی سنه سی صفر الخیر نیکه یومی  
در دنجی و فرانچ جمهوریتی تاریخ نیکه اونی  
سنه سی مسید و اینک التبی کوفی



پارس شهرند ترقیم قلندی

المستفیض من فیوضات حضرت

رب واهب آمدی دیوان

هایون و مرخص دولت علیّه

السید محمد سعید غالب

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله الذي جعل في كل شيء  
دلالة على قدرته وقوته  
وآياته وبراهينه  
التي لا تحصى ولا تعد

والله اعلم بالصواب  
والله اعلم بالحق



۹  
یلع سکین یوز او تو ز سکر سنه عیسوی  
ماه تشرین ثانیه یکر می بشی تاریخند  
دولت علیّه ایله فرانسه دولتی بینه عقد  
و قرار اولنان مقاولنه نده صورتدر

سبب تحریر وثیقه و باعث تطبیق اولدر  
که سلطنت سنیه ایله فرانسه دولتی بینه

مدّت مدیده دنیرو تمیناً جاری اولان معاهدت  
ممالک محروسه شاهانه دن اخراج اولنان  
و بالمقابلّه زیر حکومت سنیه حضرت شاهانه  
بولنان ممالک و ایالاته ادخال قلنان امتعه  
و اشیا ایچون لازم ادا اولان رسوماتی فیاتنی  
تسویه و تنظیم و اخذ و اعطا اوزره بولنان و یاغور  
ممالک محروسه ندر ممتد اولدیغی محل و مواقعده  
اقامت اوزره اولان فرانسه تجاریندر حقوق  
و امتیازات و معافیات و مترتباتنی



وضع و اقامه ایش اولوب انجق عهود عتیقه  
 مذکوره دفعه اخریه ده علی التکرار رویت اولندیغی  
 تاریخد نبیرو دولت علیه نلاح کرک اداره امور  
 داخلیه سند و کرک دول سائمه ایله اولان مناسبت  
 خارجیه سند بتدلات مختلفه ظهوره کلمش اولدیغنه  
 مبنی ذات سوکسمات حضرت شهنشاهی ایله حشمتلو  
 فرانسه قرالی و پادشاهی جناباری محالاح جانبین  
 بینده تکییر معاملات تجارت و مملکتیندن یکدیگر  
 مبادله محصولاتنی دهازاده تسهیل ضمننده

برسند مخصوص و ملحق الیه کند و تبعه گیرند  
مناسبات تجارتی یکیدن تنظیم ایتمند اوزره  
مقاوله الیشار در بنائ علیه حلا رونق افزای سریر  
سلطنت عظمی و اوزند پیرای خلافت کبری  
سلطان سلاطین اسلام و برهان حواقین کرام  
ظل الله الملك العلام پادشاه عدالت پناه و شهنشاه  
خلافت اکتناه خادم الحرمین الشرفین مالک الدین  
و البحرین شوکتلو کرامتلو عظمتلو مهابتلو قدرتلو  
ولی نعمت غازی سلطان محمود خان ثانی افندیمن



حضرت لرینده جانب عالمناقب ملوكانه لرندن  
بو نیازمندان درگاه اله متخیران رجال دولت  
علیه دن و مجلس و الای احکام العدلیه اعضاسند  
حلا باش و کالت معاونی اولوب رتبه اولی و سالف  
الذکر مجلس و الایه مخصوص الکی قطعه نشان دیشا  
ایله مفتخر اولان مصطفی کانی یاس و کذلک  
متخیران رجال دولت علیه دن حلا امور  
خارجیه سلطنت سینه ناظری و کلی و مستشاری  
و رتبه اولی نشان دیشا نیله مفتخر و مساهمی و بلجیقا

لیوپل نشانده غران قروای محمد نوری افندی  
مأمور و ترخیص و حلافراشه قرالی و پادشاهی  
حشمتلو مکتلولو فیلیب جناباری طرفدن دخی  
امیرال وکیل و پردو فرانی و علوم و معارف  
اقدامیاسی اعضاسی و لژیون ردو فر نشانده غران  
قروای و بیوک نشان افتخارک حاملی و سوورنام  
یونان حکومتی نشانده غران قروای و بزه ذیلیک  
جنوبی حکومتی نشانده قوماندوری و کندو سنک  
نزد سلطنت سیته ده مقیم بیوک ایچچیسی یارون



روشن جنابی مرخص تعیین برله اوتہ دبر و مرغی  
 و مقتضی اولان رسم اوزره محرر اولدیغی ظاهر اولان  
 رخصتنامه لر مزی یکدیگره ارایه ایدرک آتی  
 الذکر مواد اوزرینه توافق طرفین ایلله قرار ویرلمشدر

### برنجی ماده

قدیم دبر و معاهدات جاریّه موجبجه فرانسه  
 سفاینی و تبعه سنه اعطا اولنان کافه حقوق  
 و امتیازات و معافیات اشبو مقاوله سند ایلله مخصوصاً

تعدیل اولنه بحق اولنلری بالاستثنا حالا واستقبلا  
ابقا و تقریر قلمش و بوند نبشقه طرف دولت علیه دن  
بالجمله دول سائر سفاینی و تجارینه للحالة هذه  
اعطا اولنان و مستقبله اعطا اولنه بیده جمل  
کافه حقوق و امتیازات و معافیات فرانس  
سفاینی و تجارینه دخی اعطا اولنه جفی مخصوصا  
مقاوله اولمشدر  
ایکنی ماده  
فرانسه دولتی تبعه سی و یا خود شریک و آدمکر





ممالك محروسه شاهانه در هر طرفند  
 درك داخل تجارت ايتلك مراد ايلسونل ورك  
 خارجا تجارت ايتلك ارزوسند اولسونل مملكتك  
 حاصلات ارضيه و صنايعيه دن اولان كافه  
 امتعه و اشياى بلا استثناء مبايعه و اشترايد بلكل  
 و دولت عليه دخی محصولات زراعت و سائر  
 هر درلو محصولات امر مبايعه سنى منع اين  
 يد و احد اصولنك الغا و ابطالنى و كذلك  
 اشتراى امتعه و اشيا ايچون و يا خود اشياى

مرقومه نك بعد المبايعه بر مخلصدن ديكر  
بر مخلصه نقلچون ضابطان مملكتدن طلب ايله مألوف  
اوله كلدكلى تذكر لك رفع والغاسنى رما تعهد  
ايدرو قنغى ضابطا طرفندن اولور ايسه اولسون فرانسه  
دولتى بعه سنى بو مثللو اذن تذكر سى تدارك  
واستحصالنه اجبار ضمننده وقوعه كله جات هر  
گونه ادعا نقص عهود مثللو نظر اولنه رق دولت  
عليه دغى بو گونه بر ادعايه مسند عليه اوله جق  
هر وزير و ضابطانى در حال شدتله تأديب برله



۱۸۱  
ادعای مذکور در طولای فرانسه دولتی تبعه سند  
دوچار اوله جقارینی بحق اثبات این بیله جقاری  
تعدیات و خساراتی تضمین ایتدیرو جکدر

### اوچنچی ماده

فرانسه دولتی تجار لری و یا خود شریک و آدم لری  
ممالک محروسه نکه محصولات صناعیه وارضیه <sup>سند</sup>  
اولوب درون ممالک عثمانیه ده صرف و استهلاك  
ایچون بینه ممالک عثمانیه ده بیع و فروخت المک

نیتله اشیا و امتعه مبایعه و اشترا المذکری حاله  
اثنای بیع و اشترا ده تجارت داخلیده زیاده مساعده  
مظهر اولان اسلام و رعایا تجارت لرینک قضایای  
مماثله ده تأدیة المذکری رسوماتی تأدیة جملدر

### دوردنجی ماده

ممالک محروسه عثمانیه ندر محصولات ارضیه  
و صناعیه سندن اولوب طشه و اخراج اولنق و زره  
اشترا اولنان هر بر اشیا فرانسه تجاری و یا خود



شریک و آدمی طرفندن سفینه به تحمیل اولمق  
 اوزره هر بر نوع تکلیف رسوماتدن سالم و بری اولمق  
 بر مناسب اسکلره به نقل الیه اسکلره مذکوره حین  
 وصولنده اشبو معا هده الیه الفا اولنان تجارت  
 داخله رسومات قدیمه سنک یرینه قیمتی منوجنجه  
 یوزده طقوز رسم مقررینی تأدییه ایدن جکدر و بعد  
 اسکلره دن اخراجنده اوتد دنبر و موضوع اولوب  
 و الحالده هده جاری و باقی اولان یوزده اوج رسمی  
 ادا ایدن جکدر بشرط انکه طشره اخراج اولمق

اوزره اسكله لرده اشتر اولنوب ادخالنده رسومتك  
داخليه سي تاديه اولنمش اولان كافه امتعه واشيانده  
اولوقت انحق يوزره اوچ رسومات قديمه اخراجيه سنه  
تاديه سنه تابع اوله بقدر

### بشيخي ماده

فرانسه واکا تابع اولان محللك محصولات ارضيه  
وصناعيه سندن اولان فرانسه سفایننه تحمیل  
اولنمش بولنوب فرانسه دولتی تبعه سندک مالی



اولان و یا خود فرانسه دولتی تبعه سی طرفلرندن  
 برآ و بجز اعماله سائر دن نقل اولنان امتعه و اشیا  
 کافی السابق اشیا ی مرقومه نده قیمتی اوزرینه حسب  
 اولنان یوزده اوچ رسمی تأدیه ایله هیچ برکونه استننا  
 وقوعه کلمه سزین دولت علیه نده هر طرفنده قبول  
 اولنه جقدر و اشیا ی مرقومه اوزرندن الحاله هذه  
 تحصیل اولمقده اولان بجملة سائر رسومات داخلیه  
 برینه اشیا ی مزبوره ی کتورن فرانسه تجاری کرک  
 محل وصولنده بیع و فروخت ایلسون و کرک بیع

اولمخق اوزره داخل مملکته ارسال الیسون انحق  
یوزده ایکی اوله رق بر رسم منضم دخی تأدیه اید جکدر  
وبعد اشیای مرقومه داخل مملکته تکراراً بیع و فروخت  
اولندیغی و یا خود بایع اشیای مرقومہ ی دیگر بر مملکته  
کتور مدح استدیکی حالده اشیای مزبورہ یه دائر نہ  
بایعدن و نہ مشتریدن و نہ اشیای مرقومہ یی الا شترا  
خارجہ کوندرہ جلد کمنہ دن هیچ بر نوع رسوما  
مطالبہ اولمخہ جقدر و بر اسکلہ دروننده اوله رق  
یوزده اوچ رسم آمدیه سی تأدیه اولنان امتعه و اشیا



بالجمله رسومات جدید دن بری اوله رق دیگر بر  
اسکله یه کوندیرله بیلله جکدر و اشیای مرقومه لیمان  
مذکورده بیع و فروخت اولندیغی و یا خود لیمان  
مذکور دن مملکتک داخله نقل اولندیغی حاله  
اشیای مرقومه ایچون یوزده ایکی رسم منضم تأدیله  
اولنه جقدر و فرانسه دولتی کرک بوماده ایله و یا  
خود اشبو عهد نامه ندر دیگر ماده لرله دولت  
علیه یی کند و اداره داخلیه سندک اجرای حقوق  
داخلیه و ملکبه سندن هیچ بر طریق ایله محروم

ایتمک و علی الخصوص حقوق مذکوره ملکیت سند  
اجراسی فرانسه تبعه سنه و اموالنه کرک معاهدت  
عتیقہ موجبہ و کرک اشبو مقاوله اقتضاسی اعطا  
اولان امتیازاته علناً بر سکتہ ایراث ایتمد کچہ بو الفاظ  
مستعمله نکه معنای طبیعیه و معینہ سی مقتضاسند  
زیاده برشی و شرط ادعا ایتمک اوزره بین الدولتین  
قول و قرار اولمشدر

### البنی ماده

فرانسه دولتی تبعه سی و یا خود شریک و آدمری



ممالك اجنبیه دن کتوریلان امتعه بی ممالك  
عثمانیه ملک هر طرفند سرستیله تعاطی و تجارت  
ایک بیلورلو و اگر بوامتعه ایچون ادخال اولندیغده  
یوزده اوچدن بشقه رسم ویرلماش اولدیغی حاله  
اولوقت فرانسه تجاری و یا خود شریک و آدماری  
منضم اولان یوزده ایکی رسمی دخی ادا ایدرک و ادخال  
ایلمش اولدیغی کند و امتعه سندک فروختی ایچون  
و یا خود فروخت ایتمک نیتله درون ممالك  
محروسه یه نقلیچون کذلک رسم منضم مذکوری تأدییه

ایلیه رک تعاطی تجارتی رخصتیاب اوله جقدر  
وبوتادیه رسم برکته اجرا اولندقد امتعه مرقومه  
اندنصره هر نه محله نقل اولنور ایسه رسومات سائر  
سالم اوله جقدر

### یدنجی ماده

فرانسه و اکاتابع مملکتلرک و الجملة مملکت سائر  
اجنبیه نلک محصولات ارضیه و صناعیه سندن  
اولان بویاکی نوع امتعه و اشیا فرانسه دولتی تبعه سندن



مالی اولر رق فرانسه سفاینه تحمیل اولنه رق  
 بحر سفید بوغاز لرندن و خلیج قسطنطینیه دن و قمر  
 دکر بوغاز لرندن کچدی کی حالد کرک اشیای مرقومه  
 فرانسه سفینه سنه محمول اولر رق اشیو بوغاز لرن  
 کچمش اولسون و کرک اشیای مرقومه اورادن دیگر  
 سفینه یه اقدار یلوب بشقه محللرده صاتلق  
 اورزه بولنسون و یا خود اخر محللده صاتلق اورزه  
 بروقت معدود ایچون دیگر سفینه یه وضع اولنق  
 و یولنه کتلمک ضمنده قمر یه چقار لسون اشیای مرقومه

ایچون نه کونه اولور ایسه اولسون هیچ بر رسم  
وعوائد مطالبه اولمیه بقدر و محالک سائر یه  
نقل اولمق غرضیله محالک محروسه عثمانیه یه  
ادخال اولنان و یا خود کتورن کمنه نده النده  
قالمش اولان کافه امتعه و اشیا اول کمنه طرفندن  
سائر مملکته بیع و فروخت اولمق اوزره ارسال  
اولندیغی حالده انحق ادخالات ایچون لازم کلان  
یوزده اوچ رسم کرکنی تادیه ایدرک هیچ بروسيله الیه  
اشیای مرقومه ایچون رسومات سائر یه تبعیت ایدرلمیه



سکزی نجی ماده

فرانسه تجار سفایتک بحر سفید و سیاه  
 بوغاز لرندن مرور لرایچون بر معتاد لازم  
 کلان اذن سفینه فرمانداری دایما سفاین  
 مرقومه ناک ممکن مرتبه عوق و تأخیری  
 موجب اولیه بحق صورتیله اعطا اولنه بقدر

## طوقوزنجی مادّه

دولت علیّه اشبومعه ایلله قرار گیر اولان اصول  
تجارت ممالک محروسه عثمانیه ندر هر طرفه یعنی  
اوروپا و آسیا قطع لرند و الکات مصرده و سائر  
افریقه ده کائن ممالک شاهانه ده و هر قنغی طبقه  
اولور ایسه اولسون دولت علیّه ندر کافه طبقه سی حقنه  
مرعی الاجرا اولق وینه دولت علیّه سائر دول اجنبیه ندر  
کند و تبعه لرینی اشبومعه ایلله حالیه ندر اساسنی



تشکیل آیدن شروط امتع تجارتی ضمنند اوله بحق  
مطالبه لینه مخالفت ایتمک خصوص لینه راضی  
اولور

### اونجی ماده

فرانسه تبعه سند مالک محروسه یه ادخال المدکری  
ویا خود مالک عثمانیه دن اخراج ایتدکری امتعه  
واشیانده تقدیر قیمت و بها سنده ظهوره کلان  
تأخیرات و مشکلات دفع و دفعی ضمنند فرانسه  
دولتله سلطنت سینه بینه جاری اولان عادت

موجب آنکه هر بر اشیا اوزرینه تأدیه اولنه بحق مبالغه  
بر تعرفه ایله سکه عثمانی حسابی اوزره تعیین و تخصیص  
ضمنند مملکتینده معاملات تجارتند و قوف تامه سی  
اولان مأمور لک هر اون درت سنه ده بر کمره نصب  
و تعیینی قرار گیر اولمشدر و صکره کی تعرفه اعتباری  
لازم کلان اون درت سنه وعده انقضا پذیر اولدیغند  
طرفین فخمین متعا هدی فرانسه تبعه سی طرفندن  
ادخال و اخراج اولنه بحق بالجملة مواد تجارت قیمتی  
اوزرینه یوزده اوچ رسمند تأدیه سیچون فرانسه



بقعه سی طرفیدن ویرلمسی لازم کلان مبالغه عن نقد  
 مقدارینی تعیین و تخصیص اینچون برابرجه یکیدن  
 مامور لر نصب و تعیینی مقاوله ایتمشلدردر اشبو  
 مامور لر دخی اخراج اولنه بحق محصولات عمالات  
 عثمانیه دن اشبو مقاوله سندی مؤججه ویرله جله  
 رسومات جدیده نکه صورت تأدیه سنی منصفانه  
 نسوبه و تنظیم و بورسوماتک تأدیه سی اسهل  
 و جھيله اوله بحق اسکله لری تعیین ایتمک اوزره  
 مشغول اوله جقلردر و تعرفه جدید وضع

و تعیین قلند یغی تاریخدن اعتبار ایدی سنه  
مرعی الاجرا اوله رقی مدّت مذکوره دنصکره جانبین  
متعا هدی نندن یکدیگری تعرفه مذکوره دنک روت  
و تسویه سنی طلب و ادعایه استحقاقی اوله جقدر لکن  
اشبوا و لکی یدی سنه ندر انقضاسنی تعاقب این جمله  
القی آی ظرفند دولتین متعا هدی نندن نه بری  
ونه دیگری اشبور خصت بالقوه فی فعله کتور مزبسه  
اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه ندر انقضاسی  
کونندن اعتبار ا دیگری یدی سنه همچون مرعی



الاجرا حکمندہ مستعمل اولہ جقدر و ہر بریدی سنہ  
دورینک تکمیلندہ بعینہ عمل اولہ جقدر

خاتمہ

اشبو معاہدہ سندی تصدیق اولنہ رق تصدیق  
نامہ لری دخی در سعادتک اوچ ماہ مدت ظرفندہ  
و یا خود ممکن اولد یغی حالہ دہا اوچہ مبادلہ  
قلوب صورت اجرا سنہ بیک سکر یوز او تو ز طقوز

سنه عیسویہ سی مارتدن تشبث وابتدا اولنه ایدی  
بلاده مذکور اون ماده شرط وربط اولندیغی اوزره  
قارده اولمغین انشا الله الملک العلم مدت  
مرفومه ده تصدیق نامه لک مبادله سیله بذری  
حسن ختام اولمق اوزره اشبوت مسک ترقیم و املا  
ومهر و امضا من الیه مختوم و محضی قلوب دولت  
مشار الیه اندک مرخصی اولان الچی موسی  
الیهلک ویردکی متسکله بالمبادله بدینه  
تسلیم واعطا اولندی



تحريراً في اليوم التاسع من شهر رمضان المبارك  
لسنة أربع وخمسين ومائتين والالف

الموسل سومو الالهى  
مصطفى كاتى معاون  
وكالت ماهى

المسقص من مواهب الصمدانه  
محمد نوري سمسار امور خارجيه  
دولت عليه

المُسْتَقْسَكُ بِحَبْلِ عُنَايَةِ الْمَلِكِ الْمَنَانِ

السلطان سليم بن السلطان مصطفى خان

ولي عهد الدولة العثمانية

وارث السلطنة السنية

المحمدية محبت عن البلية،

قدوة امر الملة المسيحية عمدة كبراء الطائفة العيسوية

حشمتلو اولو رغبتلو فراخچه يادشاهنداج باش وكيلى



کوهرکان عقل و رشاد و جوهر عیان رشد و سداد  
 در یکتای صدف کاردانی و یاقوت نیکندان مهر مهربانی  
 رعایتلو درایتلو اصالتلو صداقتلو حرمتلو دوست  
 اخص و محب اخلص قوت دیومورین زاد الله  
 اقباله جنابیرینه کمال حرمت ایله دوستلیغه سزا کلمات صفوت  
 سمات ابلاغله دوستانه انها و اعلام اولنور که بوندن اقدام  
 محرم اسرار و بند اخلاصکار مضرتدوة الامراء و المعتمدین  
 صداقتلو اسحق بیک بدیل حشمتلو منزلتلو اولور رغبتلو  
 فراخچه پادشاهی دو ستمه ارسال اولنان نامه هایونمن ایله سونئی

بش وکل قوت دیورژن طرفه اصدار اولان مکتوب  
مجتز اول طرفه وصولده خسته بولمق حسبیلہ وفات ایتمکین  
مقامده جنابکمز مامور و تعین اولدیغنی متضمن و فرایچه  
پادشاهی مشارالیه دوستمز طرفدن بوسر مکتومه جنابکمز  
محرم قلمخله طرفزدن اراده بیوریلان خدمات علیه مزده  
اظهار صداقتی جانہ منت و طرفکز باعث مباحات  
و مخزت عذایدوب هرگونه سپارشمزی اجرایه شتاب  
و هر سوالمز جواب ایله تفتیشی مشکل و تفحصی متعسر  
اولان بعض مسائل دوسر اسه تشخیص و تعریفنه طرفزدن



دقت اولنه جغنی صیّین بود دفعه طرف هایوغنه ارسال اولنان  
 وارد و واصل و اظهار اولنان خلوص و صفوت کردن زیاده سید  
 طرفنه محظوظیت حاصل اولمشدر جنابکز فراخی دولتند  
 خاندان زاده لرندن اولوب سز و صداقتلو کیاستلو رعایتلو  
 بارون بروتل جنابلری فراخی دولتند عقل ورشد و صدا<sup>قت</sup>  
 ایلله مسلم و ممتاز اولان و کلاسندن اولدقلریکز مقدما  
 مسموع هایوغنه اولمغله بود دفعه دیورژند فوئنه جنابکز  
 اکا نعم البدل قلندی فی مثللو دیورژند مدت وافه  
 استانه سعادتیه اقامتی حسبله بو قدر حقوقه نظراً

وارثی اولدیغنه دولت علیه طرفه ایتدیکی خدمت معلوم  
ومعین و بودفعه یازیلان نامه هایونزده دخی تلمیح  
ورمز و ایما صورته مبین اولمغله مسموعمز اولان اوصافکه  
نظر جنابگردن چوق دوستلق و بیوک صداقت مأمولز  
اولمقدن ناشی بلش وکیل اولدیغکری تبریک و خاطریکری  
استفسار سیاقده اشبو مکوب هایونز اصدار  
و طرفکه تسیر اولمش در دوستلق بر وجهله ضایع اولمیوب  
وقت مقدّره طرفگردن حسن مکافاتی قات اندر قات  
اجل اولنه جغنی معلومکن اولدقده فرانجه پادشاهی



مشارالیه دو ستمه یازیلان نامه های یونزده هر خصوص  
 تفصیل اولمغله اگر مطالعه سنده عین امعان و دقتله  
 عطف نظر بصیرت اولفورا سه هر مراد و تصورات  
 و ملاحظاته تحصیل علم و عرفان اید جکری بلار ب  
 و کاندز































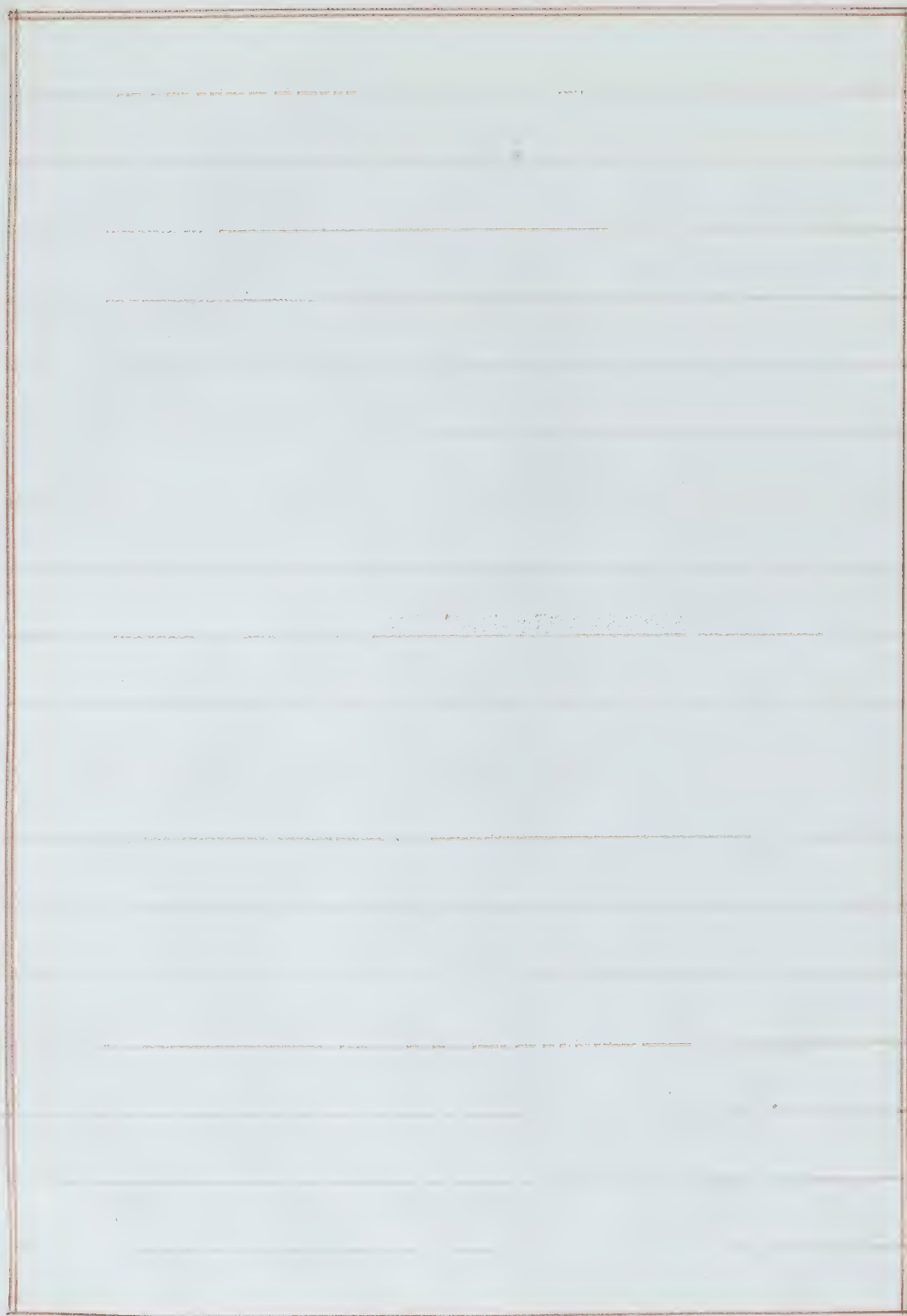


























aucune indemnité ne sera requise pour les dépenses de la guerre, et les deux gouvernements se garantiront ad huc et non aliter au principe de jeter un voile sur le passé.

Suram les <sup>états</sup> ayant la ratification du traité seront échangés, — et dans l'espace de 60 jours à dater de la signature de ce dit instrument authentique, les Ambassadeurs de chaque souverain seront de rencontre sur la frontière des deux pays, et de là se rendre au près des Cours des Etats respectifs dans le but d'effectuer la remise du traité ratifié. C'est ainsi que l'alliance a été renouvelée et confirmée, et que la reconnaissance la plus marquée a eu lieu de puis la date de ce traité. Il ne sera fait aucune altération aux stipulations, et aux autres articles, et on ne poursuivra désormais aucune mesure contraire aux droits de l'amitié. — Le plénipotentiaire du Gouvernement ottoman, en vertu de ses pleins pouvoirs, a signé et scellé ce traité le 13<sup>e</sup> jour de Jil Kadi l'an 1238, — et c'est pour qu'il soit instrumenté, expédié, et communiqué, a été remis en échange par le plénipotentiaire de S. M. Persane, conformément à ses pleins pouvoirs.

Signé: Mohammed Emin Neviz = Mohammed Aliy.  
(L. S.) (L. S.)



il n'est aucune prétention pour leur recouvrement. Si dans un espace  
de temps précité, l'héritier ou l'exécuteur testamentaire du défunt  
n'arrivait pas, les officiers des Trésors public devront, avec la  
connaissance de l'agent du gouvernement persan, vendre les dits effets,  
et en garder le montant au Trésor.

### Article 7.

Conformément à l'ancien engagement, la fin d'ajouter de  
nouveaux lieux à l'alliance, les Cours respectives s'interverront tous  
les trois ans, un Ministre qui résidera pendant ce temps auprès  
d'Elles. — Les sujets des deux hautes puissances qui, durant la  
guerre, peuvent avoir déserté d'un pays dans l'autre, ne devront,  
en considération de cette heureuse paix, souffrir aucun châtiment  
pour l'offense commise.

### Article final.

Les capitulations détaillées dans la Base du Traité,  
les stipulations, & les différents articles qui ont été le résultat des  
Conférences, seront approuvés par les deux partis; — aucune révo-  
cation ne sera mise en avant à raison de pillage et de pertes, ni

été forcement enlevés pendant la guerre aux pélerins Sujets de  
l'Empire, Dans les Etats ottomans, par les différens vizirs, gouverneurs,  
— et, les des représentations du gouverneur persan, Des fermans  
seront accordés aux agens de telles personnes qui donneront des  
preuves légales de l'authenticité de leurs réclamations.

### Article C.

En cas de décès de sujets Persans, quel qu'en soit, Dans les Etats  
ottomans, si la Dc'ssion n'a sur les lieux ni héritiers légitimes, ni  
exécuteur testamentaire, le Officier du Greffe public (Bey al  
mal) enregistrera, avec l'assistance des Tribunaux, les  
biens (de la succession), et les insérera au Greffe des Cours de  
justice. — Pendant la durée d'une année les (dits) biens seront  
déposés dans un lieu sûr, jusqu'à l'arrivée de l'héritier légitime,  
ou de l'Administration de la succession, à qui, conformément au  
registre des Cours de justice, la remise en sera faite. Les frais de  
justice ordinaires, & le loyer du local où les effets auront été dé-  
posés devront être payés, — et, Dans le cas où, pendant les pæn-  
de tous procès, ils auraient été brûlés ou détruits, on ne pourra

nouvelles en Turquie, le gouvernement ottoman n'aura accordé plus de  
protection, et ils ne seront plus reçus. Dans le cas de leur retour  
en Perse, si ces faits troublent la tranquillité du territoire otto-  
man, les autorités persanes frontalières seront obligées d'employer toutes  
leurs efforts pour empêcher une irrégularité.

#### Article 4.

Conformément à l'ancien engagement, les déportés de  
l'un & de l'autre pays ne pourront être reçus, & d'ailleurs, à  
dater de ce moment, aucune des deux parties n'accordera sa pro-  
tection aux tribus errantes, qui quitteront la Perse pour la Turquie,  
& la Turquie pour la Perse.

#### Article 5.

Les biens des marchands persans séquestrés à C. I.,  
avec la connaissance des tribunaux, & d'après les registres publics,  
seront restitués à leurs propriétaires, soit par le séquestre peut  
avoir eu lieu, dans l'espace de 60 jours, à compter de ce traité.  
— Indépendamment des biens sous séquestre, on fera faire la  
restitution requise de tous les effets quelconques, qui peuvent avoir



Les marchands persans qui partent à Constantinople des  
Schibants en carmes de pipes de Chirg, auront la faculté d'en  
 faire le commerce sans aucune restriction, et de les vendre à qui bon  
 leur semblera. L'on étendra tout traitement amical aux marchands,  
 sujets et dépendans des deux hautes puissances, lorsqu'ils mèteront  
 les deux contrées en raison de la Religion mahométane.

### Article 3.

Dans le cas où les tribus Kaïverlanes Schikis qui  
 ont été cause de contestation entre les deux hautes puissances, &  
 qui résident maintenant sur le territoire ottoman, transgres-  
 seraient la limite de la Perse, & commettraient quelque ravage,  
 — les autorités turques de la frontière devront s'efforcer d'empêcher  
 de franchir ces limites, & punir les coupables. Si ces tribus continuent  
 d'insulter & d'inquiéter le territoire persan, & si les autorités limitrophes  
 n'arrêtent pas ces agresseurs, le gouvernement ottoman s'engage  
 à les protéger, — et si ces tribus, de plain pied & de leur propre chef,  
 retournent en Perse, on n'opposera ni défense ni obstacle à leur  
 départ. — Mais, si après leur arrivée en Perse, ils désistent de

et ramené de là à Damas, et en leur montrera toute espèce d'at-  
tention de la part de l'Emir el Hadj; — Tandis qu'on ne permettra  
aucun traitement ni déviation des engagements existants, — au contraire,  
l'on s'efforcera de leur donner aide et protection. —  
Dans le cas où il s'élèverait quelque dispute parmi les pèlerins passant,  
l'Emir el Hadj, conjointement avec la personne principale parmi eux  
réglera leurs différends. — L'on rendra, en observant les usages respectifs,  
toute sorte de respect et d'honneur aux femmes attachées à S. M.  
Personnes, ainsi qu'aux épouses des Princes de la famille Royale, au  
des Grands de l'Empire, qui pourront se rendre en pèlerinage à La  
Mecque, ou à Kerbelah, ou à Nedjef. — Les marchands et sujets  
Persans paieront les droits de douane, d'après le même tarif que les  
sujets du Gouvernement Ottoman. — Les droits ne seront  
exigés qu'une seule fois, et ils seront réglés sur le pied de 4 piastres  
% sur la valeur de la marchandise. — On délivrera des Cez Kérés,  
et à aussi longtemps que les marchandises resteront entre les mains  
des premiers propriétaires, sans qu'il en soit disposé en faveur d'autre  
personnes, aucun droit ultérieur ne pourra être demandé. —

Mecca et de Médine, comme aux autres villes Mahométanes, —  
 telle que (telle que les pèlerins et persans voyageurs dans  
 les Etats de l'Empire ottoman doivent être exemptés de toute  
 contribution, en même temps que d'autres impositions, exaction  
 de l'usage légal, ne seront point demandées d'eux; — De la  
 même manière, on négligera aucun tribut ni taxe quelconque,  
 Des pèlerins allant à Kébelah, et Nédjuff, — autant qu'ils  
 n'auront aucune marchandise. — Mais, dans le cas où ils au-  
 ront en leur possession des articles de commerce, on devra percevoir  
 sur de faibles effets, le juste taux des droits de douane, et il  
 ne sera rien demandé au-delà. — Le gouvernement persan est  
 également obligé de poursuivre la même ligne de conduite avec  
 les marchands et sujets de l'Empire ottoman. — En conformité  
 des engagements précédens, les amicales stipulations, relatives aux  
 pèlerins et aux marchands persans, seront, à dater de ce moment,  
 considérées par les Vézirs, l'Emir ethadj, et autres commandans, et  
 gouverneurs, comme étant en pleine force, et l'on agira en consé-  
 quence. Les pèlerins seront conduits de Damas aux Cités saintes,



voyage leur seront fournies, et ils seront renvoyés aux frontières  
des deux Pays.

### Article 1<sup>er</sup>.

Les Deux Hautes Puissances n'admettent pas l'ingérence mu-  
tuelle dans les affaires intérieures de leurs Etats respectifs. A dater  
de ce moment, aucune ingérence ne doit avoir lieu du côté de Bag-  
dad et du Kurdistan, et le Gouvernement persan ne pourra  
ni s'ingérer dans les affaires des districts du nord-est du Kurdistan,  
compris dans les limites (ottomanes), ni autoriser aucun acte  
de vexation, ni assumer aucune autorité sur les présens ou passés  
dans les provinces de ces contrées. Et dans les lieux où sur cette frontière  
les tribus des deux côtés passeront les limites, pour faire un  
séjour d'été ou d'hiver, les agens de S. A. M<sup>te</sup> l'héritier présomptif  
et le pacha de Bagdad régleront les tributs ordinaires à payer  
la redevance des pâturages et autres droits, afin qu'il n'en résulte  
aucune méintelligence entre les deux Gouvernemens.

### Article 2.

Les Sujets Persans se rendant aux cités saintes de la

étant en vigueur, et doivent être strictement observés. On ne permettra pas la moindre déviation des engagements et détails de l'amitié entre les deux puissans Etats sera maintenant à jamais.

### Stipulations.

D'aujourd'hui le sabre de l'inimitié restera dans le fourreau, et l'on évitira toute circonstance qui pourrait produire le fondue ou le mécontentement, et qui serait contraire à l'amitié et à une parfaite union. Les limites endex des limites de l'Empire ottoman, pendant la guerre, ou avant le commencement des hostilités, la Perse s'est mise en possession, et compris les forteresses, les districts, les terres, les villes et les villages qui doivent être rendus dans leur premier Etat, et à l'expiration de soixante jours depuis la signature de ce traité, seront remis au Gouvernement ottoman; et comme gage de respect pour cette heureuse paix, les prisonniers faits des deux côtés auront la libre permission de partir, sans qu'en la cache, ou qu'on les en empêche.

Les provisions et autres choses nécessaires à leur

Seth-Ally chah, Lamekan de Persie, et également investi de  
pouvoirs discrétionnaires de S. A. R.<sup>te</sup> l'héritier présomptif Prince  
Abbas Mirza, a été honoré pendant des plénipotentiaires.....;  
et en vertu d'un firman de S. M.<sup>te</sup> le Protecteur de la foi, le  
gardien des Cités saintes, Sultan de l'amer Delaterrre, le Sultan  
fils de Sultan, le congéier Mahmoud Khan, Empereur des  
Ottomans, a nommé pour son plénipotentiaire l'illustre Moham-  
med Amin Reouf Pacha, Cosakier, gouverneur d'Azerbaïdjan,  
valy des provinces orientales de l'Empire Ottoman, — lesquels  
après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, ont tenu leurs  
conférences et leurs discussions dans la cité sainte, en demandant  
leur assentiment aux conditions de paix suivantes:

### Bases:

Les stipulations du traité conclut l'année 1159,  
sauf aux anciennes limites des deux Empires, et les précédents  
accords relatifs aux esclaves, aux marchands, à l'extradition des  
réfugiés, au libre départ de tous les prisonniers, et à la résidence  
d'un Ministre auprès des Cours respectives, sont conservés, tels qu'ils sont.



# Traité De Paix

entre la Perse et la Turquie, conclu à Erzeroum,

le 19 Zilcade 1298 (28 Juil 1829)

Alu nom Du Dieu très-miséricordieux.

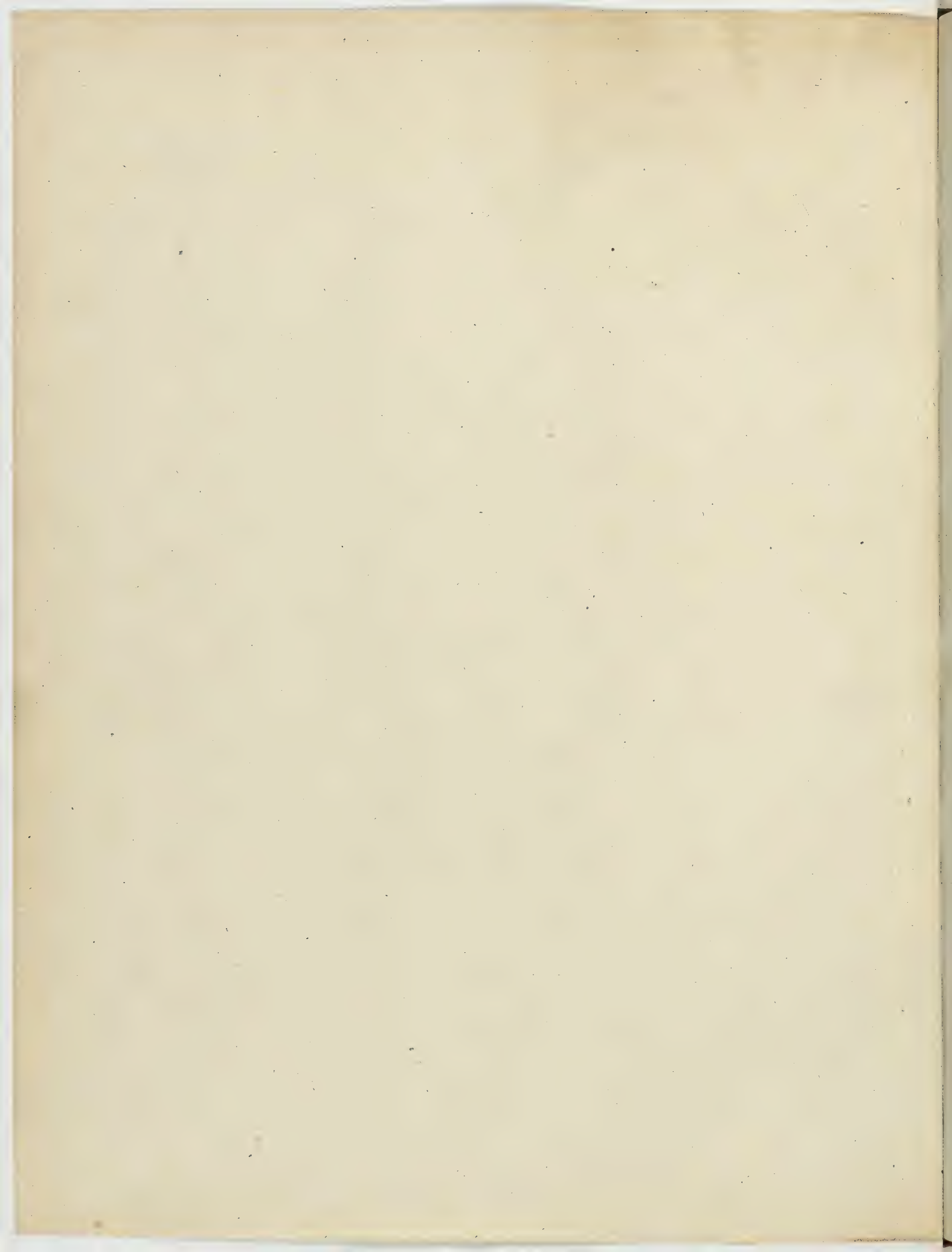
A la suite De Diverses circonstances, pendant les Quatre-vingt  
années, la relations amicales entre les Deux puissances Etat  
Mahométans ont été interrompues, et leur amitié leur bonne  
intelligence ont été changés en querelles et en inimitié, qui  
en fin par amener une guerre ouverte. La sagesse Des Yls.  
même exigeaient une réconciliation. Les Deux Gouvernements  
Desirant indenniser empêcher la continuation De l'effusion De  
sang, et De part L'autre, on souhaite et on propose le  
renouvellement des liens D'amitié.

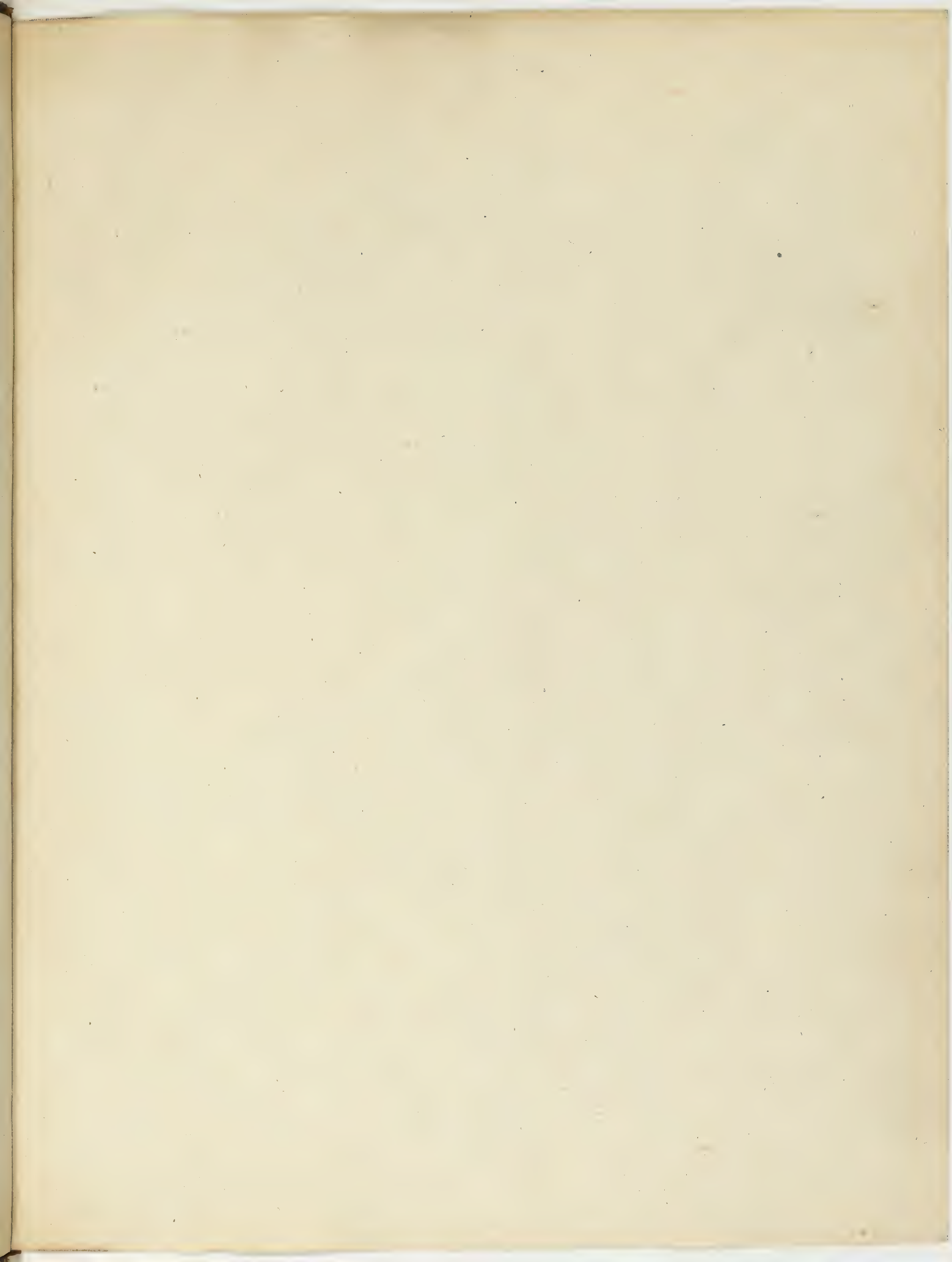
Dans cette vue, le haut indignité Mirza\* Koham.  
med Aly, Mustafy\*, en vertu D'un firman De S. M. le  
Nai Des Reis, le Khacan, fils De Khacan, le longévus





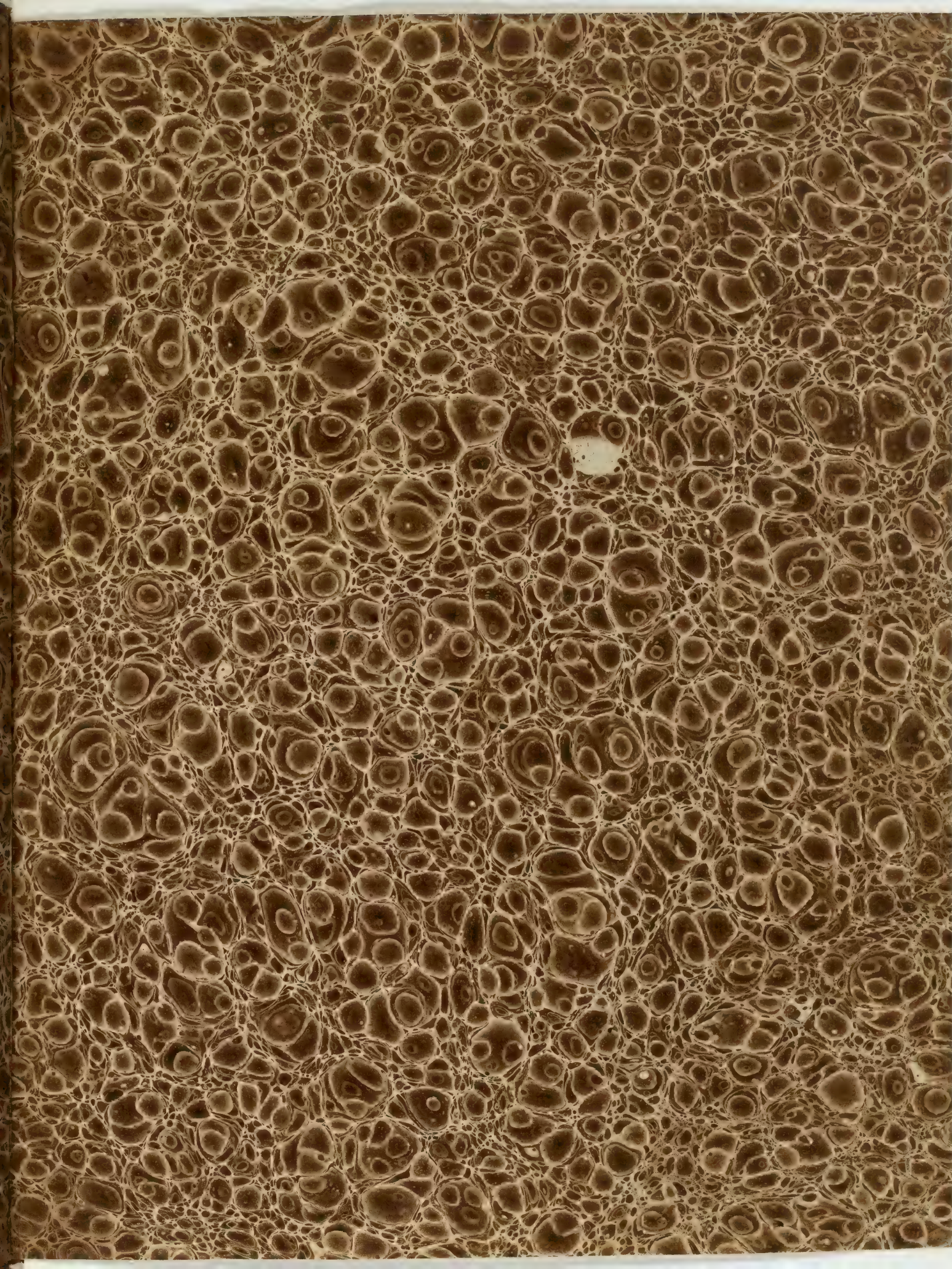








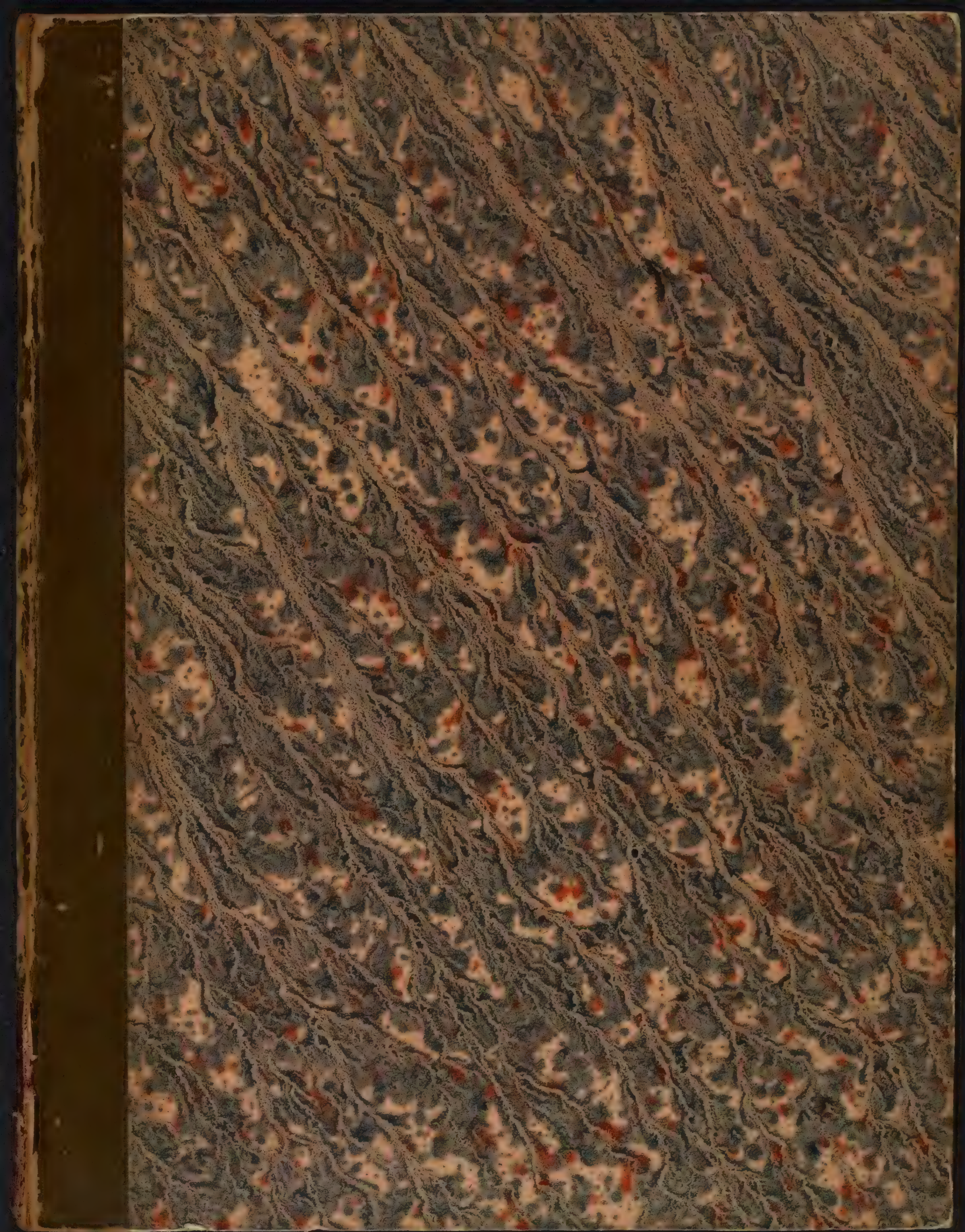






















10

Un traité entre  
l'Empire Ottoman et  
la France  
daté 1254.

2.<sup>o</sup> La lettre de Selim III  
Henri de France & au  
même Ministre de France  
Comte de Montmorin(?)  
félicitation!  
M. de Montmorin



